

论文摘要中名词化结构的翻译问题研究

梁甜甜,单 妥

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘 要:阐述了论文摘要中存在名词化现象的必要性,基于 Halliday 的语法隐喻理论,通过对 EI 论文摘要中相关的名词化用词不准确、语义表述错误、句子衔接松散等问题进行了分析,并提出了相应的修改意见,旨在为论文摘要的翻译提供参考和借鉴。

关键词:摘要;名词化;语法隐喻;翻译问题

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A

系统功能语言学认为,语言是由音系层、词汇语法层和话语意义层构成的。词汇语法层是话语意义层的体现,体现方式大致分为一致式和隐喻式(或非一致式)。一致式是指词汇语法层所表达的表层意义与话语意义层所表达的深层意义的体现形式相一致,隐喻式与一致式相对,是指词汇语法层所表达的表层意义与话语意义层所表达的深层意义非一致的体现形式。Halliday^[1]创建的“语法隐喻”理论一经提出,便引起学界的高度重视,国内外学者纷纷将语法隐喻理论应用到不同文体的语篇分析中。根据 Halliday 的观点,名词化是语法隐喻最主要的表现形式。丛迪旭^[2]指出:名词化是指小句的任何一个成分转换成具有名词或名词词组句法功能的独立成分的语法转换过程。名词化结构可以使论述更客观,结构更紧凑,语言更凝练。因此,其大量出现在科技语篇和学术语篇中。而学术论文摘要是对学术研究过程或科学实验过程的高度概括,所以在摘要汉译英的过程中,需要使用名词化结构以发挥其强大的语篇优化功能。钟兰凤等^[3]分析了我国某

高校学生为参加国际学术会议撰写的英语学术论文中语法隐喻的使用情况,发现我国学习者虽然有语法隐喻意识,但语法隐喻能力有待提高。

目前,我国学者对论文摘要中名词化问题的研究大都集中在对名词化现象的定量分析。方法基本是通过搭建小型语料库,对其中出现的不同类别的名词化现象进行统计,进而得出名词化结构大量存在于科技语篇中,能起到语篇优化功能的结论。但是对学术论文摘要翻译中名词化使用错误的情况鲜有研究。因此,笔者从这一视角,通过对知网中随机搜取的 100 篇 EI 论文摘要的英译进行分析,从 3 个方面对摘要翻译中名词化使用不当的例子进行归类 and 剖析,发现问题并给出修改意见,以期对我国学者在论文摘要的英译方面有所帮助和借鉴。

一、摘要中存在名词化现象的必要性

论文摘要是对全文的高度凝练,因此,必须在有限的篇幅内用最简洁的文字表达最丰富的内容。名词化隐喻便具有囊括和浓缩的

功能,论文中的名词化现象能使摘要语言简洁,是提高语篇信息度的一种重要方式。

摘要一般分为报道性摘要、指示性摘要和报道-指示性摘要。由于大部分科技期刊都要求作者提供报道性摘要,因此,笔者主要介绍报道性摘要,对指示性摘要和报道-指示性摘要不过多赘述。任梅^[4]指出:正是因为学术论文摘要的性质和特点决定了英译时必然会出现一定数量的名词化结构。名词化结构通过将语句中的过程、属性以及环境成分转化为名词词组中的中心词,进而从抽象概念(而不是以作者)的角度组织语篇,将事实或过程客观地表述出来,减少了人为的主观因素干扰,使语篇更具公正性和客观性,每个句子也能容纳更多的信息。

二、名词化结构使用问题分析

学术论文摘要是一种正式的书面语体,为了学术的严谨性和客观性,关于过程的描述或属性的判断倾向于使用名词化结构来表达,以达到去主观化的功能。但是,笔者在知网上搜寻了大量EI论文后发现,摘要的英译质量良莠不齐,有的用词不准确,翻译腔太重;有的甚至弄错了意思,导致译文和原文表达不一致;有的句子间衔接松散,找不到明显的逻辑关系;有的译文出现了不止1种错误,因此,笔者对错误类型的划分并没有严格的界限,而是根据最明显、最主要的错误进行划分。

1. 用词不够准确

英语多使用静态词汇,具体表现为英语中的名词化结构。而汉语多使用动态词汇,最明显的表达就是四字短语。大多数人在进行摘要英译时,习惯使用直译法,即逐字逐句地进行翻译,这就导致了“中式英语”现象的频繁出现。论文摘要中经常出现的“实现……”句式,很多情况下不必将“实现”翻译出来。例如,“提出了一种基于全局最优的隐私保护策略选择算法,实现从多种可行策略中筛选出满足所有要求的最优调整策略。”^[5] (we designed the simulation experi-

ment from the point of view of the accuracy and privacy of optimal privacy protection strategy, system performance and load, etc.) 该摘要翻译中采取了意译的方法,并未将“实现”译成“come true”或者“realize”。此外,论文摘要中可能会出现一些四字成语,这些成语在英语中并没有对应的表达,因此,不一定要将成语逐字地翻译出来,只需将其代表的含义表达清楚即可,否则可能会适得其反。

例1:构建由电、热、气等不同形式能源在生产、传输、消费等多个环节进行协同优化以实现优势互补的多能源系统是能源互联网发展的必经之路^[6]。

原译文:Building multiple energy systems which bring together the electric power system, heat system and natural gas system in order to coordinate the whole system in the processes of generation, transmission and consumption, is a necessary road to energy internet.

分析:作者属于典型的依照汉语思维进行翻译。首先,译文翻译腔太重,“构建”一词作者选择“building”,从词义上看没什么不妥之处,但通读整个句子便会发现,文中的构建并不是强调过程,只是一种表达,因此,将动词隐喻成名词化形式“construction”更恰当;“必经之路”是汉语的习惯性表达,此处作者却将其直译为“a necessary road to”,分析整句话,笔者认为“the only way for”更地道。其次,译文的语篇衔接功能较差,整句话中没有出现名词化结构,显得松散,关联性不强。

改进:摘要句子较长,因此可拆分成2句话。第1句:构建实现优势互补的多能源系统是能源互联网发展的必经之路。The construction of a multi-energy system with complementary advantages is the only way for the development of energy internet. 第2句:电、热、气等不同形式能源在生产、传输、消费等多个环节进行协同优化能实现能源互补。The coordination of various forms of energy such as electric power, heat and natural gas

system in the process of production, transmission, and consumption achieves complementary advantages. 该句中“协同优化”隐喻成名词化结构 coordination。将两句话进行整合从而得出译文: The construction of a multi-energy system with complementary advantages resulting from the coordination of various forms of energy such as electric power, heat and natural gas system in the process of production, transmission and consumption is the only way for the development of energy internet.

改进后的译文添加了 construction, coordination, development 3 个名词化结构, 使句子衔接紧凑, 表达也更加客观。

2. 语义表述错误

语义表述错误多出现在长难句的翻译中。多数情况下是因为限定词多而且长, 作者找错了句子的中心词, 故而用其他词或句子担当中心词; 或是作者一味按照原文顺序进行翻译, 没找到句子间的内在联系或逻辑关系, 导致译文表述错误。由于汉语中存在大量的无主句, 进行翻译时便不能按照汉语表达习惯, 也不能直接翻译成英语的被动句, 而是要具体情况具体分析。在摘要的英译过程中, 可能出现句子不完整或语义混乱的错误。因为汉语多小句, 动词比较多, 在汉译英时就需要厘清哪些动词属于并列结构, 选择哪个动词充当句子的谓语。若不能弄清楚这个问题, 则很容易出现句子意义不明确甚至表述错误的问题。这种情况下, 译文自然会与原文出现偏差。

例2: 地球同步轨道卫星在北斗全球系统中的应用导致了极低的多径衰落频率, 致使大部分基于测量域的多径检测技术失效^[7]。

原译文: The geosynchronous orbit (GEO) satellites in the BeiDou navigation satellite system (BDS) has extremely low fading frequencies on the multipath signals, so most measurement based multipath detection techniques are ineffective.

分析: 原文有2层因果关系。第1层: “地球同步轨道卫星在北斗全球系统中的应用”是因, “极低的多径衰落频率”是果; 第2层: “地球同步轨道卫星在北斗全球系统中的应用导致了极低的多径衰落频率”是因, “大部分基于测量域的多径检测技术失效”是果。而按照译文的意思“北斗全球系统中的地球同步轨道卫星多径衰落频率极低, 致使大部分基于多径检测技术的测量失效。”这显然缺少了一层因果关系, 因此, 该译文与原文不符, 存在信息缺失和表达错误。此外, 原文“导致了”最好用完成时态, 译文却没有时态方面的变化。

改进: The application of geosynchronous orbit (GEO) satellites in the BeiDou navigation satellite system (BDS) has led to in low multipath fading frequencies, which results in failure of most of the multipath detection techniques based on the measurement domain.

改进后的译文新增了 application 作为全句的主语, 分别以动词词组“led to”和“results in”表达原文中的因果关系。原译文中将“失效”译作形容词 ineffective, 改进后隐喻成名词 failure, 语句表达更客观。

例3: 研究在干湿循环过程中膨胀土剪切强度的变化, 对了解在自然界周期性蒸发和降雨作用下原位膨胀土体工程性质的变化以及由此导致的地质灾害发生过程具有重要意义^[8]。

原译文: Understanding the response of engineering properties of expansive soil under wetting-drying cycles is therefore significant for revealing the disaster mechanism as natural expansive soil is subjected to periodic evaporation and infiltration.

分析: 首先, 原译文将研究对象弄错了, 按照原译文的翻译, 研究对象是膨胀土的工程性质的变化 (the response of engineering properties of expansive soil), 并不是原文中所说的膨胀土剪切强度的变化, 因此语义表述错误。其次, 原译文中没有出现与“膨胀

土剪切强度”相对应的翻译,出现了信息遗漏。虽然在翻译中,没必要做到信息的完全对等,但分析整句话发现,“膨胀土剪切强度”是用于限定名词“变化”的,如不将其翻译出来,既与原文意思有所偏差,又容易表述不明。

改进: Studying the change of the shear strength of expansive soil during the wet-dry cycle is of great significance for understanding the changes of the engineering properties of the in-situ expansive soil under cyclical evaporation and rainfall and the resulting geological disasters.

原文属描述性话语,改进后的译文将原译文中的 significant 隐喻成了名词形式 significance,整句话没有表实际动作意义的动词出现,更接近原文的语言风格,表述更客观。

例4: 贫困的多维属性和空间属性意味着具备综合性和区域性优势且以“人地关系”为研究核心的地理学在贫困研究和扶贫实践指导方面应大有作为^[9]。

原译文: Owing to the multidimensional and spatial nature of poverty and the synthetic and visible analysis merits of geography science, there is a great potential for geography science, which is taking human-environment relationships as core topics, to understand regional poverty and guide the poverty alleviation practice.

分析: 原译文虽然没有出现诸如“由于”“因为”这样明显的表因果关系的连接词,但却暗含因果关系。“贫困的多维属性和空间属性”是因,“地理学应大有作为”是果,而“综合性和区域性”是地理学的优势,原译文却将贫困的多维属性和空间属性以及地理学的综合性和区域性都译成了因,导致语义表述错误。

改进: The multi-dimensional and spatial attributes of poverty means that geography science with comprehensiveness and regionality and based on the “human-earth relationship”

as the core of research should have a great potentialities in poverty research and guidance for poverty alleviation.

改进后的译文以动词“mean”连接整个句子,以 comprehensiveness 和 regionality 两个名词表达“综合性和区域性优势”,将原文的“大有作为”隐喻成了名词化结构 great potentialities,整个句子更简单明了,也更客观。

3. 句子衔接松散

英汉两种语言隶属于不同的语系,英语注重形合,主要靠语言本身的语法手段来实现结构的完整性,表现形式受逻辑形式支配;汉语注重意合,主要靠句子间的内在联系和逻辑关系来实现内容和表意的完整性。句子看似松散,实则内在逻辑的流动非常清晰。换言之,英语是理性语言,词与词或句与句之间用语言的形式手段连接起来,关联照应的手段是显性的;而汉语是直感语言,很多情况下少用甚至不用连接手段,需靠读者自己去领会语法关系。因此,汉语更看重句子间的内在联系,句子间常常不用连词或省略介词;而英语更注重句子间外在的形式连接,多用连词或从句衔接。在进行摘要的英译时,应找出句子间的逻辑关系,适当添加一些连接词,使译文更地道,衔接更紧凑。

Halliday^[10]在《The Language of scientific knowledge》一书中,提出了科技语篇的一种“典型小句”(favorite clause type)。它由3个部分组成,开始是一个名词词组,结尾是一个名词词组,中间是一个动词词组。论文摘要中经常有表因果关系的句式,有的句子中有明显的关系词,例如“由于……”“……导致……”;有的句子则暗含因果关系,需要通读整个句子才能分析出来。这种表因果关系的句子恰巧可以用“典型小句”的结构“名词+动词+名词”来表达(动词为 lead to/cause/trigger/result in/result from 等表因果串联作用的动词)。该结构将关系词、过程或性状隐喻成参与者,构成小句的主语或宾语,使结构更紧凑。

例5: 在贮、运、销过程中,由于受到周围

环境以及机械伤的影响,容易衰老变质乃至腐烂,品质降低,较难贮运保鲜^[11]。

原译文: During storage, transportation and marketing, under the influence of the surrounding environment and mechanical damage, vegetables are vulnerable to senescence and decay, leading to quality deterioration and difficulties in their storage and transportation.

分析:全句中共出现3个状语,分别由介词 during + 名词和介词短语 under the influence of + 名词以及分词短语 leading to + 名词来引导,整个句子结构不够紧凑。此外,整个译文按照原文顺序进行翻译,并未对句子进行整合处理,导致句子的核心部分不明显。汉语中这种因果关系类型的名词化表达方式恰巧可以运用英语中的“名词+动词+名词”结构来表达。

改进: The influence of the surrounding environment and mechanical injuries during storage, transportation and marketing causes the quality deterioration such as senescence and decay and difficulties in their storage and transportation.

经过分析,品质降低包括容易衰老和变质,因此,改进后的译文将“容易衰老变质乃至腐烂,品质降低”合并在一起,使语言更简练,更具浓缩性。隐喻化后的小句客观地再现了原文几个小句间的联系,句子的信息承载量增加,语法复杂性则有所降低,表达更凝练。

例6:但在实际环境中,由于租户的隐私需求、数据需求是可变的,导致云端底层的数据块结构和存储位置发生变化,因此在这种隐私保护机制下依然存在隐私泄露的风险^[6]。

原译文: Due to tenant's privacy needs and data demands are variable, the underlying data chunks structure and storage location in the cloud will change, which makes there still exist a risk of leakage of privacy under the privacy protection mechanism based on chunk-confusion.

分析:首先,译文中没有对“但在实际环境中”进行翻译。笔者查看整段的摘要后发现,这句话是和前一句“在明文状态下”相对应的,前后属于对比关系,因此应该予以翻译。其次,译文按照原文直译下来,属“一致式”语义表达。像“存在”这样无实际意义的动词也直接译为“exist”,导致译文质量有所下降。分析原文句子结构,出现“由于……,导致……”句型,正好可以使用英语中的“典型小句”来进行隐喻式语义表达,不仅结构严谨,也避免了无实际意义动词的出现。

改进: But in the real environment, changes in the underlying data blocks structure and storage location on the cloud resulting from the variability of tenant's privacy and data requirements cause the risk of privacy leakage under this privacy protection mechanism.

改进后的译文通过将过程、性质这样的语义成分重新构建,打包成了名词 change 和 variability,在隐喻式中充当了小句的主语和宾语。信息的压缩有利于语篇的衔接与连贯,小句参与者间的语义关系也更加紧密。

例7:相比传统导线输电方式,其具有安全可靠等优点,尤其适用于一些特殊的应用场合,因此受到了越来越广泛的关注^[12]。

原译文: Comparing with the traditional wire transmission technology, it has advantages of safety and reliability and so on, especially in some special applications. Therefore, it has got more and more attention.

分析:原句由4个小句构成,每个小句间存在逻辑关系。第1句和第2句是比较关系,第2句和第3句构成递进关系,前3句和第4句为因果关系。原译文的翻译没有错误,但原译文将原句译成了两句话,句子的衔接与连贯较差。两个过程分别由 has 和 has got 体现,表优点的环境意义由名词 safety 和 reliability 体现,表因果关系的逻辑意义则由连词 therefore 体现。如前所述,表因果关系的句子可以用典型小句的结构来表达,这样能使各小句之间的联系更加紧密。

改进:Compared with the traditional wire technology, its advantages of safety and reliability, especially its applicability in special occasion cause the more and more attention.

改进后的译文将原译文中的逻辑意义变成了过程本身,过程却通过使用名词化结构而变成了句子的参与者。原文强调的是事物特征,译文通过名词化语法隐喻使特征得到凸显。

三、结 语

笔者对随机选取的 100 篇 EI 论文摘要进行了研究,发现大多数论文作者有语法隐喻意识,能够在摘要翻译中运用名词化结构,但名词化结构使用不足,难以满足学术语篇对客观性和抽象性的语类要求,个别作者存在名词化使用错误和冗余化问题。为此,研究学术论文摘要英译中名词化运用错误的问题,有助于为我国学者提供一定的启示和参考。

参考文献:

[1] HALLIDAY M A K. An introduction to functional grammar[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1994.
[2] 丛迎旭. 概念语法隐喻研究的限制与扩展[J]. 外国语, 2011(5): 46 - 53.

[3] 钟兰凤, 陈希卉. 学术英语隐喻产出能力研究[J]. 现代外语, 2015(3): 386 - 395.
[4] 任梅. 从功能语言学角度看英语科技论文摘要中的名词化现象[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2012(2): 16 - 17.
[5] 史玉良, 陈玉, 孙世彬, 等. 面向隐私保护的数据块调整机制[J]. 计算机学报, 2017(5): 2719 - 2733.
[6] 王毅, 张宁, 康重庆. 能源互联网中能量枢纽的优化规划与运行研究综述及展望[J]. 中国电机工程学报, 2015(11): 5669 - 5681.
[7] 谢林, 崔晓伟, 陆明泉. 基于幅度振荡的天线圆周运动多径检测技术[J]. 清华大学学报, 2018(1): 75 - 80.
[8] 徐丹, 唐朝生, 冷挺, 等. 干湿循环对非饱和膨胀土抗剪强度影响的试验研究[J]. 地学前缘, 2017(3): 286 - 296.
[9] 丁建军, 冷志明. 区域贫困的地理学分析[J]. 地理学报, 2018(2): 232 - 247.
[10] HALLIDAY M A K. The language of scientific knowledge [M]. Beijing: Peking University Press, 2007.
[11] 郑秋丽, 王清, 高丽朴, 等. 蔬菜保鲜包装技术的研究进展[J]. 食品科学, 2017(2): 317 - 323.
[12] 范兴明, 莫小勇, 张鑫. 无线电能传输技术的研究现状与应用[J]. 中国电机工程学报, 2015(5): 2584 - 2599.

Research on the Translation of Nominalization in Abstract of Academic Papers

LIANG Tiantian, SHAN Tuo

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: Necessity of nominalization in English abstracts of academic papers is stated. Based on Halliday's theory of grammatical metaphor, problems of nominalization, such as inaccurate expression, incorrect meanings and incompact coherence in the EI's abstracts of scholars in our country are analyzed; furthermore, suggestions on modification are proposed in order to provide reference for the abstracts translation of academic papers.

Key words: abstract; nominalization; grammatical metaphor; translation problems